Общи условия на Сименс ЕООД за закупуване

(Валидни от 10.03.08)

General Conditions of Siemens EOOD for Purchase

(Valid from 10.03.2008)

1. Обхват

Тези Общи условия за закупуване регламентират всички поръчки за доставки и услуги на „Сименс ЕООД (по-долу наричан за краткост „Купувач" или „СИМЕНС").

2. Правила за поведение по Веригата на доставка.

Всеки доставчик следва да депозира пред Сименс писменото си съгласие за спазване на изискванията на Кодекса за поведение и на Корпоративната отговорност по веригата на доставка. В случай, че доставчикът не е съгласен с тези изисквания или не приема Корпоративната отговорност по веригата за доставка, Сименс има право да прекрати във всеки един момент договорните си отношения със съответния доставчик или да откаже да встъпи в такива.

3. Получаване на оферти

Всички оферти от Доставчици ще се разглеждат от Сименс само като оферти без поемане на каквито и да било ангажименти за встъпване в договорни отношения.

Сименс се ангажира предоставените му тръжни или проектни документи да не се копират или предоставят на трети страни. Доставчикът има право да ги изисква обратно по всяко време и същите следва да бъдат върнати незабавно, ако за съответната поръчка е избрана друга компания. За своите вътрешните нужди Сименс си оставя копие от офертите.

Към доставчика, избран за изпълнение на поръчката, Сименс изпраща писмена поръчка за закупуване, която носи номер, дата и индивидуализация на стоките/услугите, които Сименс желае да му бъдат доставени.

1. Scope

These General Conditions of Purchase shall govern all legal orders for supplies, and mutatis mutandis, of services of Siemens EOOD (hereinafter referred to as "Purchaser" or "SIEMENS").

2. Corporate responsibility in the Supply chain.

The Supplier signs a written agreement in order to comply with Siemens requirements of the Code of Conduct and the corporate responsibility in the Supply chain. In case of disagreement from the Supplier's side, Siemens is entitled to terminate the former contractual obligations or not to enter into contracts.

3. Submission of offers

All offers from Supplier shall be treated for offers without engagement.

Tender or Project documents must not be duplicated nor made available to third parties. They may be claimed back at any time and returned to the Supplier immediately if the order is placed elsewhere. For the internal purposes Siemens shall copy these offers.

Siemens will send a written Purchase order to the chosen Supplier, which has number, date and specification of the goods and services wanted by Siemens.

4. Поръчка за закупуване или сключване на договори

4.1 С писмено потвърждение на поръчката от страна на доставчика, се счита, че същият е приел настоящите Общи условия за покупка и те стават неразделна част от договора. Валидни са само писмени и надлежно подписани Поръчки от страна на Сименс.

4.2 Допустими са промени/модификации в Поръчката, направени по искане на Сименс или доставчика, които са обвързващи за страните, само ако са изрично потвърдени от тях в писмен вид.

4.3 Конкретна информация в електронни или хартиени каталози, оферти и пр., както и всякакви устни или писмени корекции, са обвързващи единствено, ако Доставчикът ги посочи изрично в писменото потвърждение на Поръчката.

4.4 Доставчикът има право да възлага части от Поръчки или цели Поръчки на трети страни (подизпълнители) единствено след получаване на изрично писмено съгласие от страна на СИМЕНС.

4. Purchase Order or Contract Conclusion

4.1 With acceptance of an order by the Supplier these Conditions of Purchase become part of the contract. Only written and duly signed Orders shall be valid.

4.2 Modifications or amendments of the Order as well as verbal agreements shall only be binding if SIEMENS has confirmed them in writing.

4.3 Particular appearance in catalogs, folders etc. as well as any oral or written statement shall only be binding if Supplier makes express reference to them in the written confirmation of the order.

4.4 The Supplier is only entitled to transfer Orders partially or completely (subcontracting) subject to prior receipt of the explicit consent of SIEMENS thereto.

5. Потвърждаване на поръчка за закупуване, Общи бизнес условия на Доставчика

5.1 Поръчката се счита за анулирана от страна на Сименс в случай, че същият не получи потвърждение на поръчката от съответния избран доставчик в срока даден му в нея, но не повече от две седмици, считано от датата на получаването й от доставчика, или ако доставчика не е поискал допълнителни уточнения/параметри на поръчката или срок.

5.2 Общите условия на Доставчика са обвързващи за „СИМЕНС" само и единствено, ако изрично ги е приел със съответното писмено волеизявление изцяло или частично (с резерви). Позоваването в поръчката от страна на „СИМЕНС" на офертата на Доставчика не означава приемане на Общите условия на същия.

5.3 Общите условия или формуляри на договори на Доставчика или трети страни (напр. подизпълнители), приложени в софтуерни продукти, в писмен вид или електронно, не са обвързващи за „СИМЕНС" при липса на писменото им приемане от негова страна. В частност, тези условия няма да се смятат за приети дори тогава, когато „СИМЕНС" или трети страни, свързани със „СИМЕНС" (напр. служители, консултанти, клиенти) са приели процедура по условията на която

5.Purchase Order Confirmation, Supplier's General Conditions of Business

5.1 The Acceptance of an Order must be immediately confirmed to SIEMENS. SIEMENS reserves the right to cancel the placed Order if the proper order confirmation has not been received by SIEMENS within a reasonable time, at the latest within two weeks after the date of the Order.

5.2 The Supplier's general terms and conditions shall only be binding if SIEMENS has accepted them in writing. A reference by SIEMENS to the Supplier's offer in its Order does not indicate acceptance of the Supplier's standard terms and conditions.

5.3 General conditions of business or contract forms of the Supplier or third parties (e. g. subcontractors) enclosed in software products in writing or electronically are, in absence of a written acceptance thereof by SIEMENS, not binding upon SIEMENS. In particular, those terms shall not even then be deemed accepted, if SIEMENS or third parties attributable to SIEMENS (e. g. employees, consultants and customers) set a conduct, that - pursuant to those terms - should lead to a conclusion of a contract, or if software license cards or software

се сключват договори или ако софтуерните лицензи или софтуерните регистрационни карти са върнати обратно на Доставчика.

registration cards are returned to the Supplier.

6. Дата на доставка, неустойки

6.1 Доставките на стоките/услугите се приемат като доставени в срок, ако са на разположение на „СИМЕНС" на Местоназначението, определено от него на договорената дата или в договорения час. Строително- монтажните работи и услуги се приемат за изпълнени в срок, само ако са одобрени писмено от „СИМЕНС" на договорената дата или в договорения час. Доставчикът трябва да уведоми „СИМЕНС" незабавно щом узнае за вероятни забавяния в доставката.

6.2 В случай на забавяне на доставката, „СИМЕНС" има право да наложи неустойка от 0,5 % от общата стойност на съответната поръчка за всеки ден забавяне, но без да се превишават максимум 10 % от общата стойност на Поръчката, без да е необходимо да се доказват реални нанесени щети и независимо от това, дали Доставчикът е виновен или не. „СИМЕНС" си запазва правото да подаде иск за допълнителни щети, превишаващи неустойката. В случай на забавяне на доставката „СИМЕНС" има право да прекрати договора, след като е удължил срока с разумен период от време. Това е приложимо също и ако „СИМЕНС" безусловно е приел забавена частична доставка в по-ранен момент. В случай на сделка за доставка с фиксирана дата, не е задължително да се дава срок за удължаване.

6.3 „СИМЕНС" си запазва правото да поръча доставката или услугата на трето лице и да замени Доставчика, веднага щом Доставчикът изпадне в неизпълнение, независимо от това, дали той е виновен или не. Допълнителните разходи, направени по тази причина ще се поемат изцяло от Доставчика.

6.4 „СИМЕНС" си запазва правото да поиска от Доставчика да заплати съответните допълнителни разходи (като например такса за склад или за застраховки), както и да преизчисли срока за плащане спрямо първоначално договорената дата за доставка и в случаите на по-ранна доставка.

6 Delivery Date, Penalty

6.1 Deliveries are deemed to be in time if they are at the disposal of SIEMENS at the Place of Designation stated by SIEMENS ("Place of Designation") at the agreed date or time; deliveries including erection or installation as well as services however are only then deemed to be in time if they are accepted by SIEMENS at the agreed date or time. As soon as the Supplier becomes aware of any possible delays in delivery, he is obliged to inform SIEMENS immediately of the same and to obtain SIEMENS' decision.

6.2 In the event of delays in delivery, SIEMENS shall be entitled to charge a penalty of 0,5 % of the total value of the respective Order for every commenced day of delay, but not exceeding a maximum of 10 % of the total value of the Order, without the necessity to prove an actual damage incurred and regardless of any fault of the Supplier. SIEMENS reserves the right to claim further damages exceeding the penalty. In case of a delay in delivery SIEMENS is entitled to cancel the contract after having granted an extension of time of reasonable length. This is also applicable if SIEMENS has unconditionally accepted a delayed partial delivery at an earlier time. In case of a transaction for delivery by a fixed date (time bargain) it is not necessary to grant an extension of time.

6.3 Regardless of any fault of the Supplier SIEMENS reserves the right to procure the supply or service from a third party is replacing the Supplier, as soon as the Supplier is in default. The additional costs hereby incurred shall be borne by the Supplier.

6.4 In case of early delivery, SIEMENS reserves the right to charge the resulting additional expenses (such as warehouse and insurance charges) to the Supplier, as well as to calculate the term of payment from the originally agreed-upon delivery date.

7. Транспортиране, доставка, прехвърляне на риска

7.1 В случай на доставки включващи строително-монтажни работи или в случай на предоставяне на услуги, рискът от загуба, повреда или унищожение преминава към „СИМЕНС" при приемане на доставката или услугата. В случай на доставки, невключващи строително-монтажни работи, рискът не преминава към „СИМЕНС" при получаване на стоките на Местоназначението. Това условие за прехвърляне на риска ще се регулира от договорените Международни търговски условия (Incoterms) на доставка.

7.2 Доставчикът трябва да спазва указанията на „СИМЕНС" относно вида на транспорта, избора на превозвач и други инструкции за експедиция без изключение. Ако „СИМЕНС" не даде такива указания, Доставчикът трябва да използва най-евтиния вид транспорт, спазвайки договорените срокове. Доставчикът носи отговорност за всякакви разходи и щети, получени в резултат на неспазване на гореспоменатите инструкции за транспортиране. Доставчикът ще поема допълнителните разходи за по-бърз транспорт, който може да е необходим за спазване срока на доставката. „СИМЕНС" си запазва правото да откаже да приеме поръчката, като разходите и риска остават за сметка на Доставчика, в случаите, когато липсват транспортни документи, те са непълни или не отговарят на договорените инструкции за плащане (напр. акредитив), особено ако подробностите/спецификациите за Поръчките, за които „СИМЕНС" трябва да бъде информиран липсват. Установяването на липсите/непълнотите в документите става съвместно от упълномощени представители на спедитора, доставчика и Сименс.

7.3 Преки доставки на клиенти на „СИМЕНС" трябва да се правят в неутрална опаковка и транспортни документи на името на „СИМЕНС". Доставчикът трябва да предостави на „СИМЕНС", копие от тези документи за доставката.

7.4 Правото на собственост за доставените стоки се прехвърля с предаването на същите на Сименс, освен ако страните не са договорили друго. Клаузи със съдържание за запазване правото на собственост на доставчика върху стоките ще се считат за невалидни.

7.5 Ако е изрично договорено, че цената

7. Shipment, Delivery, Transfer of Risk

7.1 In case of deliveries including erection or installa tion, or in case of services to be rendered, the risk of loss, destruction or deterioration passes to SIEMENS on its acceptance of the delivery or service. In case of deliveries without erection or installation the risk does not pass to SIEMENS on arrival of the goods at the Place of Designation. This transfer of risk clause shall be regulated by the Incoterms agreed upon.

7.2 Directions of SIEMENS with regard to mode of transport, choice of carrier and other forwarding instructions have to be complied with in any case. If SIEMENS does not give such directions, the Supplier shall use the cheapest mode of transport. The Supplier shall be liable for any costs and damages incurred as a result of non-compliance with the stipulated shipment instructions. Additional costs for faster transport, which may be necessary for a delivery in time, shall be borne by the Supplier. In case the shipping documents are missing, incomplete or do not comply with the agreed payment instruments (e. g. letter of credit), especially if details of the Order which are to be reported back to SIEMENS are missing, SIEMENS reserves the right to refuse acceptance at the Supplier's cost and risk. Any claims in the documents shall be find out from the authorized persons from the speditor', Supplier' and Siemens side.

7.3 Direct deliveries to customers of SIEMENS shall be made with neutral packing and shipping documents in the name of SIEMENS. The Supplier shall provide SIEMENS with a copy of these delivery notes.

7.4 Title to the delivered goods must not be retained by the Supplier and any clause with such content shall be of no effect.

7.5 If it is explicitly agreed that the price for the goods shall not include packaging, the packing

за доставка няма да включва опаковката, тя ще се отчита по себестойност и фактурира отделно. Освен ако не е договорено друго, пълната стойност на опаковъчния материал, който може да се използва отново и който „СИМЕНС" следва да върне на Доставчика, ще бъде кредитирана. Доставчикът носи отговорност за всякакви разходи и щети причинени от неправилно пакетиране. При доставка на опасни стоки трябва да се спазват съответните законови изисквания и други официални наредби, особено условията отнасящи се до вида и маркирането на опаковката и транспортните средства.

shall be billed at cost and invoiced separately. Unless agreed otherwise, the full value of reusable packing material, which SIEMENS returns to the Supplier, shall be credited. The Supplier shall be responsible for any costs and damages caused by improper packing. When delivering dangerous goods, the relevant legal provisions and other official regulations must be complied with, especially the provisions concerning type and labeling of packing and means of transport.

7.6 Задължението за изпълнението на договора е обвързано с условието, че изпълнението на същия няма да бъде възпрепятствано от никакви пречки, произтичащи от националните и международните външнотърговски и митнически изисквания или от ембарго (и/или от други санкции).

7.6 Supplier' obligation to fulfill this agreement is subject to the proviso that the fulfillment is not prevented by any impediments arising out of national and international foreign trade and customs requirements or any embargos [or other sanctions].

7.7 Експорт Контрол и Разпоредби за външнотърговски данни

7.7 Export Control and Foreign Trade Data Regulations

7.7.1 За всички продукти, които ще се доставят и всички услуги, които ще бъдат предоставени Доставчикът ще спазва действащите правила за Експорт Контрол , митническите и външнотърговски разпоредби и ще осигури всички необходими експорт лицензи, освен ако Купувачът или трета страна, различна от Доставчика са задължени да осигурят експорт лиценз, съгласно изискванията на външнотърговските разпоредби.

7.7.1 For all Products to be delivered and Services to be provided according to this Agreement Supplier shall comply with all applicable export control, customs and foreign trade regulations ("Foreign Trade Regulations") and shall obtain all necessary export licenses, unless Buyer or any party other than Supplier is required to apply for the export licenses pursuant to the applicable Foreign Trade Regulations.

7.7.2 Доставчикът ще уведоми писмено Купувача колкото е възможно по-рано, но не по-късно от две седмици преди датата на доставка относно всяка информация и всички данни изисквани от Купувача, за да може да бъдат спазени всички външнотърговски разпоредби, касаещи продуктите и услугите, приложими в страните на износ и внос, както и при реекспорт в случай на препродажба.

7.7.2 Supplier shall advise Buyer in writing as early as possible but not later than two weeks prior to the Delivery Date of any information and data required by Buyer to comply with all Foreign Trade Regulations for the Products and Services applicable in the countries of export and import as well as re-export in case of resale.

Във всички случаи Доставчикът ще предостави на Купувача за всеки продукт и услуга :

In any case Supplier shall provide Buyer for each Product and Service

- Класификационен номер за Експорт контрол (ECCN) , съгласно Търговския контролен списък на САЩ, ако продуктът попада под контрола на разпоредбите на Експортната

- the "Export Control Classification Number" according to the U.S. Commerce Control List (ECCN) if the Product is subject to the U.S. Export Administration Regulations; and

администрация на САЩ.

- Всички действащи/ приложими номера от списъците за експорт контрол и

- Статистически номер на продукта съгласно класификацията на действащата система за външнотърговска статистика и на кодировката на действащата хармонизирана система (Митническа тарифа)

- Държава на произход (непреференциален произход) и

- По искане на Купувача – декларация на Доставчика за преференциален произход (в случай на Доставчик от Европа) или преференциални сертификати за произход (в случай на доставка извън Европа)

7.7.3 В случай на каквато и да е промяна на произхода и/ или на характеристиките на продуктите и услугите и/или на действащите външнотърговски разпоредби, Доставчикът ще допълни данните за Експорт контрол и външнотърговските данни възможно най-рано, но не по-късно от две седмици преди датата на доставка. Доставчикът ще отговаря за всички възникнали за Купувача разходи и/или възникнали за Купувача щети в резултат на липсата или на неточност в предоставените данни за експрт контрол и външнотърговски данни, а също така и при промяна в произхода и характеристиките на продуктите и услугите.

- all applicable export list numbers; and

- the statistical commodity code according to the current commodity classification for foreign trade statistics and the HS (Harmonized System) coding; and

- the country of origin (non-preferential origin); and

- upon request of Buyer: Supplier's declaration for preferential origin (in case of European suppliers) or preferential certificates (in case of non-European suppliers)

(„Export Control and Foreign Trade Data")

7.7.3 In case of any alterations to origin and/or characteristics of the Products and Services and/or to the applicable Foreign Trade Regulations Supplier shall update the Export Control and Foreign Trade Data as early as possible but not later than two weeksprior to the Delivery Date. Supplier shall be liable for any expenses and/or damage incurred by Buyer due to the lack of or inaccuracy of said Export Control and Foreign Trade Data.

8. Спиране, прекратяване

8.1. „СИМЕНС" има право да задължи Доставчика да спре изпълнението на Поръчка. В случай че това спиране продължи повече от 3 месеца, Доставчикът трябва да представи на „СИМЕНС" подробна информация за разходите, произтичащи от спирането след изтичане на тези 3 месеца. Доставчикът може да претендира за компенсация само за доказани разходи. Компенсация за пропуснати ползи не се включва в тези разходи. Не може да се претендира за компенсация, ако спирането е за срок по-кратък от три месеца или в случай на по-дълго спиране,

8. Suspension, Cancellation

8.1. SIEMENS is entitled to oblige the Supplier to suspend his fulfillment of the contract at any time. In case of a suspension lasting more than 3 months the Supplier has to present to SIEMENS in detail the costs resulting from the time of suspension exceeding these 3 months. The Supplier can only claim compensation for such proved costs. Compensation for the loss of profit is excluded. No damage can be claimed if the time of suspension is less than three months or in case of longer suspension for costs arising during the first three months.

за разходи направени през първите три месеца.

8.2. „СИМЕНС" има право да прекрати изпълнението на договора изцяло или отчасти, независимо от това, дали Доставчика има някаква вина или не. В такива случаи Доставчикът има право да изисква заплащане от „СИМЕНС" само за тези услуги или дейности, които може да докаже, че са били извършени преди датата на прекратяване на договора. Двете страни нямат право на компенсация за пропуснати печалби. При получаване на уведомление за прекратяване на договора, Доставчикът трябва да предприеме всички усилия за минимализиране на разходите.

8.2. SIEMENS is entitled to withdraw from the contract in whole or in part, regardless of any fault attributable to the Supplier. In such cases, the Supplier is only entitled to charge SIEMENS for those services or performances that can be proved to have been affected before the date of withdrawal. Compensation for loss of profit is excluded. If benefits are derived or could be derived from the withdrawal the compensation will be adjusted accordingly. Upon receipt of the notice of withdrawal from the contract, the Supplier has to undertake all efforts to minimize costs.

9. Фактури, прехвърляне на вземания

9.1. Фактурите трябва да се представят на „СИМЕНС" в един екземпляр, като се посочват всички подробности относно поръчката, незабавно след доставка на стоките или приключване на предоставяните услуги. Копията на фактурите трябва да са обозначени като такива. Фактурите трябва да са формулирани и структурирани по такъв начин, че да улесняват както сравнението с Поръчката, така и проверката на фактурата. Номерът на Поръчката и датата на Поръчката трябва да са посочени на фактурата. Фактурите, свързани със стоки с експортни ограничения трябва да отговарят на всички изисквания за маркировки за необходимите експортни лицензи.

9.2. „СИМЕНС" си запазва правото да върне необработени всички фактури, които не отговарят на изискванията му, особено по отношение на спецификациите на Поръчката или разпоредбите засягащи ДДС. В този случай фактурата ще се разглежда като все още неиздадена.

9.3. Без предварителното съгласие на „СИМЕНС" Доставчикът няма право да прехвърля вземанията си от „СИМЕНС" на трети страни, да ги залага или да ги прави предмет на юридически транзакции. Доставчикът няма право да извършва прихващане по Поръчка срещу претенции на „СИМЕНС" към него по този поръчка.

9. Invoice, Assignment

9.1. The invoice shall be submitted to SIEMENS in duplicate under indication of all order details immediately after delivery of the goods or completion of the services to be rendered. Duplicate in- voices shall be identified as such. The invoices have to be worded and structured in such a way to facilitate both comparison with the Order and invoice checking. Order number and Order data are to be indicated in the invoice. Time records confirmed by SIEMENS have to be attached to all invoices concerning services or installation works. The invoice concerning goods subject to an export limitation has to fulfill all labeling requirements for all necessary export licenses.

9.2. SIEMENS reserves the right to return all invoices unprocessed, which do not comply with its stipulations, in particular concerning the Order specification or VAT regulations. In such a case the invoice is considered as not yet made out.

9.3. Without prior consent of SIEMENS the Supplier is not entitled to assign his claims against SIEMENS to third parties, to pledge them or to make them subject of legal transactions. The Supplier is not entitled to set off his claims based on the Order against SIEMENS' claims on him.

10. Начин на плащане

10.1. Срокът за плащане на фактурата започва веднага щом „СИМЕНС" надлежно е приел доставката или услугите и е получена вярна фактура. Доставката или услугите няма да се разглеждат като изпълнени, докато Доставчикът не осигури тестове на

10. Payment

10.1. The term of payment of the invoice shall begin as soon as SIEMENS has duly accepted the delivery or the services and the proper invoice have been received. In so far as the Supplier must provide material tests, test protocols, quality assurance documents or other documentation, the delivery or service shall not

материалите, протоколи от тестовете, документи за качествено осигуряване или други необходими документи.

10.2 Заплащането ще се извършва по избор на „СИМЕНС":

-в срок от 30 дни с 3 процента отстъпка или

-в срок от 60 дни по нетна стойност, освен ако не е договорено друго.

В случай на открити дефекти „СИМЕНС" може да задържи плащането докато Доставчикът отстрани дефектите. За срока на гаранционния период „СИМЕНС" има право да задържи, без да му се начислява лихва, до 10 процента от стойността на Поръчката като гаранция. Заплащането от страна на „СИМЕНС" не представлява приемане на доставката или услугата или отказ от правата на „СИМЕНС". Приема се, че „СИМЕНС" е спазил срока на плащане, ако изпрати нареждане за плащане към банката си на предпоследния ден от срока за плащане и Доставчика получи плащането по банковата си сметка в последния ден от този срок. Ако последният ден на срока е неприсъствен ден, сумата следва да бъде получена до края на първия следващ присъствен ден. За страната банковите такси на банката-получател ще се покриват от Сименс, а за преводи за чужбина ще се разделят поравно между Сименс и Доставчика.

10.3 „СИМЕНС" има право да извършва прихващане за вземанията си или за вземанията на други дъщерни компании от групата на Сименс или негови клонове срещу вземания на доставчика, касаещи съответната поръчка.

be regarded as completed until such documentation has been received.

10.2. Unless agreed otherwise, payments shall be made at the option of SIEMENS:

- either within 30 days less a 3 percent discount ;
- or within 60 days net;

In the case of claimed defects, SIEMENS may withhold payment until the Supplier has removed such defect. For the duration of the warranty period SIEMENS shall be entitled to withhold, without interest charge, up to 10 percent of the value of the Order as security for guarantee and warranty claims. Payment by SIEMENS shall neither constitute an acceptance of the delivery or the service nor a waiver of any of SIEMENS' rights. SIEMENS shall adhere to the term of payment by giving the remittance order to its bank on the last day of the payment term. Bank charges of the receiving bank must be covered by the Supplier.

10.3. SIEMENS shall have the right to set off its claims or those of its affiliated companies against the Supplier's claims.

11. Приемане, уведомление за дефекти, отговорност за дефекти, отговорност за продукти, интелектуална собственост, качествено осигуряване

11.1 Актът на приемане или временна употреба на доставките или услугите или извършването на плащане не погасяват правата на „СИМЕНС" по отношение на доставките. Приемо-предавателните Протоколи, подписани от двете страни не представляват декларация за окончателно приемане на доставените стоки и не изключват правата на Сименс за рекламация или за установяване на скрити недостатъци.

11.2 Приемането на доставките, както и инспекцията относно количеството или видими дефекти става в разумен период от време след получаване на стоките. Ако произволни проверки на стоки покажат, че части от доставката не отговарят на

11. Acceptance, Notice of Defects, Liability for Defects, Product Liability, Intellectual Property Rights, Quality Assurance

11.1 The mere acceptance or temporary use of supplies or services or payments made does not constitute an acceptance or a waiver of rights by SIEMENS. Acknowledgement receipts from the Goods-Receiving Department of SIEMENS shall not be considered a declaration by SIEMENS of the final acceptance of the delivered goods.

11.2 The acceptance of deliveries, as well as the inspection with regard to quantity or visible defects shall take place within a reasonable period of time after receipt of the products. Should random spot checks indicate that parts of the delivery do not comply with the requirements of SIEMENS or with customary

изискванията на „СИМЕНС" или на общоприети производствени стандарти, може да бъде отказана цялата доставка. „СИМЕНС" ще уведоми Доставчика за всякакви дефекти, които е установил, веднага щом е възможно.

11.3 Доставчикът гарантира използването на най-добрите, подходящи и нови материали, компетентно изпълнение съответстващо на техническите чертежи, навременно извършване на строителните работи и безупречно извършване на монтажните работи. Гаранционният период следва да бъде съобразен с гаранционните срокове, посочени в ЗУТ и подзаконовите нормативни актове, регламентиращи по императивен път сроковете на гаранцията, действащи към датата на влизането на договора в сила. За услуги дължащи се на дефекти по време на гаранционния период, той ще започва да тече отново след приключване на ремонта. За доставки, включително строително-монтажни работи, гаранционният период започва с приемането им от страна на „СИМЕНС". Гаранционният период за доставки, невключващи строително-монтажни работи, започва да тече с приемането на стоката.

11.4 В случай на скрити дефекти, той започва да тече след откриването на същите. В случай на доставки до място, където „СИМЕНС" изпълнява поръчки извън собствените си помещения, гаранционният период започва да тече с приемането на стоките от страната, която е получила поръчката от името на „СИМЕНС". За да се удостовери началото на гаранционния срок е достатъчно писмено уведомление до „СИМЕНС".

11.5 Доставчикът носи отговорност във всички случаи, когато доставените стоки или услуги имат дефекти

11.6 Доставчикът носи пълна отговорност към „СИМЕНС" за доброто изпълнение на всички поръчки, възложени на подизпълнители и доставчици на компоненти.

11.7 По желание на „СИМЕНС" Доставчикът трябва или да поправи дефектите на свои разноски на Местоназначението, или да достави изправни стоки или да предостави изправни услуги до Местоназначението в определения срок. Във всички случаи „СИМЕНС" има право да подаде иск за всички нанесени щети. Доставчикът трябва във всички случаи да заплати на „СИМЕНС" средствата за извършените тестове и инспекции, ако при тях бъдат

industry standards, the whole delivery may be rejected. SIEMENS shall notify the Supplier of any defects SIEMENS has become aware of as soon as possible. A commercial obligation to give notice of a defect does not exist.

11.3 The Supplier guarantees the usage of the best, appropriate and virgin materials, competent execution complying with the underlying technical drawings, expedient construction, and flawless installation. The guarantee period amounts to three years. For services due to defects during the guarantee period, the guarantee period starts again. For supplies including erection or installation and for services the guarantee period begins with their acceptance by SIEMENS; the guarantee period for supplies without erection or installation begins with their arrival at the Place of Designation. In the case of latent defects it commences upon identification of such defects. In case of deliveries to locations, where SIEMENS fulfills orders outside its premises using the supplied goods, the guarantee period begins with the acceptance by the party from which SIEMENS has obtained the order. To secure the period a written notification by SIEMENS is sufficient.

11.4 The Supplier shall be liable in case the supplied goods or services are affected by defects.

11.5 The supplier is liable to Siemens for the good performance of all Purchased orders entrusted by subcontractors and suppliers of components. A written notice to Siemens shall prove the beginning of the warranty period.

11.6 The Supplier is fully liable with respect to SIEMENS for the good performance of all deliveries assigned to subcontractors and advance suppliers of components.

11.7 At the option of SIEMENS, the Supplier shall either repair any defect at his expense at the Place of Destination or deliver non-defective products or render non-defective services to the Place of Destination within the period allowed. In any case SIEMENS is entitled to claim any and all damages incurred. The Supplier shall in any case reimburse SIEMENS for any inspection and testing costs, if defects have been identified thereby. In particular urgent cases, for example in order to avoid a delay on the part of SIEMENS or in case the Supplier delays the

установени дефекти. В особено спешни случаи, например поръчки за избягване на закъснения от страна на „СИМЕНС" или в случай че Доставчикът забави поправянето на дефектите, „СИМЕНС" си запазва правото, без предварително уведомление и независимо от отговорностите на Доставчика произтичащи от гаранциите или гаранционните задължения, да закупи стоки за замяна от трети страни за сметка на Доставчика или да поправи дефектните продукти (или да ги даде за поправка) за сметка на Доставчика. „СИМЕНС" трябва да получи пълна компенсация за такива поправки, дори ако тези разходи са по-високи от разходите, които биха възникнали ако Доставчикът бе извършил сам поправките. Всички права или искове, споменати по-горе ще бъдат законово валидни най-малко три години след уведомлението за дефект.

remedy to the defects, SIEMENS reserves the right, without prior notice, and notwithstanding the Supplier's liability arising from the guarantee or warranty obligations, to purchase replacement goods from third parties at the expense of the Supplier or to repair the defective products (or to have them repaired) at the expense of the Supplier. SIEMENS shall be fully compensated for such repairs, even if such expenses are higher than the costs, which would have arisen, if the Supplier had himself carried out the repairs. All rights or claims mentioned above shall at the earliest become statute-barred three years after notification of any defect.

11.8 Доставчикът ще обезщети „СИМЕНС" за всякакви спорове за патенти, авторски права, регистрирани марки или търговски марки, произтичащи от доставките и услугите и ще гарантира на „СИМЕНС" правото на неограничена употреба на доставените стоки или услуги. Независимо от другите задължения, Доставчикът ще обезщетява „СИМЕНС" и няма да търси отговорност от „СИМЕНС" за всякакви искове свързани с доставените продукти, повдигнати срещу „СИМЕНС" от трети лица в резултат от дефекти на доставените от него продукти. Във всички случаи Доставчикът е длъжен да обезщети „СИМЕНС" за всички разходи произтичащи от съдебната защита срещу такива искове (включително всякакви юридически разходи) или произтичащи от всякакви задължения за изплащане на компенсации. В допълнение, Доставчикът е задължен да предостави на „СИМЕНС" доказателство, че разполага с адекватна застраховка, която да покрива тези рискове.

11.8 The Supplier shall indemnify SIEMENS for any patent, copyright, registered design or trademark dispute arising from the supplies and services, and shall guarantee SIEMENS the right to unrestricted use of the delivered goods or services. Notwithstanding other obligations, the Supplier shall indemnify and hold SIEMENS irresponsible for all product liability claims raised against SIEMENS by third parties as a result of defects of the products delivered by him. In any case, the Supplier is obliged to reimburse SIEMENS all costs arising out of the defense against a claim (including any legal expenses) or resulting from any obligation to pay compensation. Furthermore, the Supplier shall be obliged to provide SIEMENS with proof that he has taken out adequate insurance to cover these risks.

11.9 За период от 10 години назад от датата след последната доставка, Доставчикът трябва незабавно (при поискване) да предостави на „СИМЕНС" имената на съответните производители, вносители, Доставчици или подизпълнители, да предостави помощ в случаи на съдебни спорове и, при поискване, незабавно да предостави на „СИМЕНС" всички полезни доказателства за защита срещу искове по продукти, особено всички необходими документи по отношение на производствената серия и доставката, както и графиците за производство и доставка.

11.9 For a period of 10 years after the last delivery, the Supplier shall provide SIEMENS (upon demand) immediately with the names of the respective manufacturers, importers, Suppliers or subcontractors, provide assistance in cases of legal disputes and, upon request, immediately provide SIEMENS with all useful evidence for the defense against product liability claims, especially all necessary documentation with regard to production and delivery series, as well as production and delivery schedules.

11.10 Всички извършени монтажни

11.10 All installations made and goods

работи и доставени стоки от Доставчика трябва да са оборудвани с изискуемите характеристики за безопасност и трябва да се извършват в съответствие с действащите регламенти за безопасност. В случай че монтажните работи или част от тях са извършени извън България, Доставчикът носи отговорност за спазването на чуждестранните стандарти за безопасност. Във всички случаи трябва да се изпълняват най-новите и модерни технически стандарти. Трябва да се спазва съответното законодателство на ЕС, Българските Държавни Стандатри и всички наредби базирани на тях (и съответните им изменения), както и текущите наредби и техническите постулати, параметри, стандарти,отраслови нормали и пр. ,съдържащи се в нормативните актове на Комитета по стандартизация и метрология, и подобни технически норми. Доставчикът трябва да положи необходимите маркировки за съответствие върху всякакви инсталации, системи или продукти доставяни на „СИМЕНС" в съответствие с приложимото българско и законодателството на ЕС. В допълнение, Доставчикът трябва да представи на „СИМЕНС" декларации за съответствие заедно със съответните технически описания, както и, ако е подходящо, точни инструкции за строителни и монтажни работи. Освен това, Доставчикът трябва надлежно да информира „СИМЕНС" относно всякакви промени в материалите, производствените процеси и частите, доставяни от подизпълнители и декларацията за съответствие според Директива 1999/5 на ЕС .

delivered by the Supplier must be equipped with the prescribed safety features and must be executed in compliance with applicable safety provisions. In particular, in the event that installations or parts thereof are executed outside of Bulgaria, the Supplier is liable for the compliance with foreign safety standards. The state-of-the-art and the latest technical standards must in any case be complied with. In particular the respective EC-legislation, the Bulgarian Electrical Engineering Act and all regulations based thereon (as amended) as well as the then current standards and the technical regulations contained in the normative acts of the Bulgarian Chamber of Standardization and Metrology, Bulgarian Chamber of Electrical engineering and in similar technical norms must be complied with. The Supplier has to attach the respective EC conformity marks on any installations, systems or products delivered to SIEMENS according to relevant Bulgarian and EC legislation. In addition, the Supplier shall provide SIEMENS with EC declarations of conformity together with respective technical descriptions as well as – if appropriate – accurate erection and installation instructions. Furthermore, the Supplier shall duly inform SIEMENS about changes in materials, manufacturing procedures, subcontracted parts and EC declarations of conformity.

11.11 Ако възникне необходимост, „СИМЕНС" си запазва правото да изиска доказателства и подробности за системата за качествен контрол и документацията за тестовете за качество на Доставчика, включително правото на одит на помещенията на Доставчика. Доставчикът трябва да компенсира „СИМЕНС" за разходите за одита, ако одитът докаже дефектна система за Управление на качеството или недостатъчно документация за тестовете за качество.

11.11 Should the need arise, SIEMENS reserves the right to demand proof of and insight into the quality control system and the documentation of the quality tests of the Supplier, including the right of auditing on the premises of the Supplier. The Supplier will compensate SIEMENS for the cost of the audit if the audit has proven a faulty quality assurance system or insufficient documentation of quality tests.

12 Материали, осигурени/доставени от Сименс на доставчика

12.1. Материалите осигурени/доставени от „СИМЕНС" остават негова собственост и трябва да се съхраняват отделно, идентифицират и администрират безплатно. При поискване от страна на „СИМЕНС", получаването на същите трябва да се потвърди. Такива материали могат да се използват единствено за поръчки на „СИМЕНС". Доставчикът трябва да компенсира „СИМЕНС" за всички повреди или загуби на материали. Всякакви искове за щети от страна на Доставчика срещу „СИМЕНС" поради забавяне на доставката на такива материали, както и правото на задържане на материалите от страна на Доставчика се изключват.

12. Materials Provided/Delivered by Siemens

12.1. Materials provided by SIEMENS remain the property of SIEMENS and shall be separately stored, identified and administered free of charge. Upon request by SIEMENS, the receipt thereof shall be confirmed. Such materials shall only be used for the orders of SIEMENS. The Supplier shall compensate SIEMENS for any depreciation or loss of the materials. Any claims for damages by the Supplier against SIEMENS due to a delay of the delivery of such materials as well as the Supplier's right of retention shall be excluded.

13 Специални условия за доставка на хардуер и софтуер

13.1. Хардуера и софтуера винаги се разглеждат като едно цяло, освен ако не е договорено друго.

13.2 Ако Доставчикът трябва да достави софтуерни продукти, които не са разработени индивидуално за „СИМЕНС", Доставчикът дава на „СИМЕНС" прехвърлимо и неограничено право за използване на тези софтуерни продукти. Това право не може да е ограничено във времето, ако е договорено заплащане на еднократна сума. За софтуерни продукти, които са специално разработени за „СИМЕНС", Доставчикът дава на „СИМЕНС" изключителен и прехвърлим лиценз за използване на тези софтуерни продукти за всякакви цели и за неограничен период от време. Освен ако не е договорено друго, сорс-кода на софтуера трябва да се предостави с последната версия на софтуера. Доставчикът също така трябва да инсталира софтуера. След инсталирането му Доставчикът трябва да предостави на „СИМЕНС" информационен носител, който да може да се обработва от системите на „СИМЕНС", във формат сорс-кода и обектен код, както и съответната документация (съдържание и структура на информационния носител, диаграми на програмите и данните, тестови процедури, тестови програми, корекция на грешки и пр.). Освен документацията, Доставчикът трябва да предостави на „СИМЕНС" изчерпателна документация за потребителя на български език в достатъчно количество, преди приемането

13. Special Conditions for Hard- and Software Deliveries

13.1. Unless otherwise agreed upon in the Order, hard- and software are always regarded as a unit.

13.2. If the Supplier has to deliver software products which have not been developed individually for SIEMENS, the Supplier grants SIEMENS a transferable and non-exclusive right to use these software products. This right shall not be limited in time if payment of a lump-sum has been agreed upon. For software products which have been individually developed for SIEMENS the Supplier grants SIEMENS an exclusive and transferable license to use these software products for all purposes whatsoever and for an unlimited period of time. Unless otherwise agreed upon, the source code of the software shall be delivered in the latest version. The Supplier shall also implement the software. After implementation the Supplier shall deliver a data carrier which can be processed on the systems of SIEMENS carrying the software in source code and object code format and the pertaining documentation (contents and structure of the data carrier, program and data flowcharts, test procedures, test programs, error correction etc.) to SIEMENS. Apart from this documentation, the Supplier shall provide SIEMENS with comprehensive written user documentation in Bulgarian language and sufficient quantity before acceptance.

на доставката.

13.3 Софтуерът, разработен специално за „СИМЕНС" ще се счита за приет, ако софтуерът работи задоволително и без никакви съобщения за грешки според договорената спецификация за тестови период на експлоатация от най-малко 4 седмици, за който няма да се начисляват такси. В случай на съобщения за грешки, споменатият период започва с началото на търговската експлоатация на софтуера от „СИМЕНС" или крайния му клиент.

13.4 За софтуерни продукти без поддръжка за корекции на индивидуални грешки, Доставчикът трябва да предоставя на „СИМЕНС" съществуващите програми за корекции на грешки ("ъпдейти") безплатно в срока на гаранционния период. В допълнение, Доставчикът трябва да предложи на „СИМЕНС" поддръжка на доставения софтуер за срок от най-малко 5 години от датата на приемане, по пазарни цени. В рамките на гаранционния период всякакви такси и други плащания свързани с поддръжката и обслужването на доставения софтуер трябва да са с разумно намаление на цените.

13.3. Software individually developed for SIEMENS is considered as accepted if the software has operated satisfactorily and without any error messages according to the agreed specification in a royalty-free trial operation for at least 4 weeks. In case of doubt the mentioned period commences with the commercial use of the software by SIEMENS or by the end customer of SIEMENS.

13.4. For software products without entitlement to individual fault correction the Supplier is obliged to provide SIEMENS with existing fault corrections ("Updates") free of charge within the warranty period. Furthermore the Supplier shall offer SIEMENS maintenance of the delivered software for at least 5 years from the date of acceptance at market prices. Within the warranty period any fees and other payments relating to maintenance and service for the delivered software shall be reduced reasonably.

14. Права за промишлена собственост и авторски права:

14.1. Доставчикът ще доставя на „СИМЕНС" стоките/услугите в страната, в която се намира мястото на доставка, посочено от „СИМЕНС", без последния да заплаща права за промишлена собственост или авторско право, оттук нататък наричани Право на собственост.

14.2. В случай, че трета страна, поради нарушение на Правото на собственост на стоките/услугите, предяви законен иск срещу „СИМЕНС", доставчикът ще бъде задължен към него както следва:

- по свой избор и за своя сметка Доставчикът, или ще получи право да ползва стоките/услугите, модифицира услугите, за да не наруши правото на собственост, или ще замени съответната доставка. Ако Доставчикът няма реална възможност на направи това, „СИМЕНС" има право да прекрати Договорните отношения, като и да получи обратно платените за тази доставка суми;
- „СИМЕНС" ще има задължението писмено да уведоми Доставчика за исковете, предявени от трети страни към него. Ако „СИМЕНС", спре да използва продукта, за да намали щетите или по други съществени причини, това няма да означава признаване на нарушено Право на собственост.

14. Industrial property and copyrights

14.1 The supplier shell deliver to "SIEMENS" goods/services in the country, where is the agreed place of the delivery, pointed by "SIEMENS". In these cases "SIEMENS" will not pay the fees for the Industrial property and the copyrights, hereafter named as Right of property.

14.2 In case, when the Right of property is overstepped/disturbed and a third party set up a claim against "SIEMENS", the Supplier is obliged as follows:

- At own choice and account, the Supplier will win the right to use these goods/services, modify them, in order not to disturb there Right of property, or will replace the respective delivery. If the Supplier has not the real possibility to do that, "SIEMENS" has the right to terminate it's contractual obligations, as well to receive back the already paid for these deliveries amounts;
- "SIEMENS" is obliged to inform in written the Supplier about any claims, laid against him from third parties. If 'SIEMENS" stops to use the product, in order to minimize the damages or from any other reasons, it won't mean, that the disturbed Right of property is recognized.

14.3 Искове на Доставчика ще бъдат отхвърляни, ако той е отговорен за нарушение на Правото на собственост.

14.3 If the Supplier is guilty for the overstepped/disturbed Right of property, any claims from its side against "SIEMENS" will be rejected.

15. Чертежи, инструменти, помощни устройства

15.1. Чертежите и техническите калкулации се предоставят от Доставчика на Сименс безплатно. Всякакви инструменти, форми, образци, модели, профили, чертежи, списъци с нормативни изисквания, коректури, измервателни устройства и пр., предоставени на „СИМЕНС" за изпълнение на Поръчката остават собственост на „СИМЕНС", както и продуктите изработени с тях – не могат да се предоставят на трети лица без писменото съгласие на „СИМЕНС", нито могат да бъдат използвани за друга цел, освен за изпълнение на договора. Инструменти, форми и пр., които са произведени за сметка на „СИМЕНС", стават негова собственост при заплащане.

15.2. Всички такива устройства и спомагателни материали в най-широк смисъл, трябва да са надлежно маркирани като собственост на „СИМЕНС", обезопасени срещу неправомерна употреба и, ако е необходимо, поддържани и поправяни. Те трябва да се върнат при приключване или анулиране на Поръчката. Независимо от други права на „СИМЕНС", той може също така да поиска връщането на тези устройства, ако Доставчикът не изпълни тези си задължения или изпитва производствени затруднения. Всяко право на задържане от страна на Доставчика е изключено.

15. Drawings, Tools, Auxiliary Devices

15.1 Drawings and technical calculations shall be delivered by the Supplier free of charge. Any tools, forms, samples, models, profiles, drawings, norm sheets, printing proofs, measuring devices etc., supplied by SIEMENS for the execution of the Order shall remain property of SIEMENS and – as well as the products manufactured in accordance therewith – may neither be passed on to third parties without written consent of SIEMENS nor may they be used for any purpose other than for the performance of the contract. Tools, forms etc., which have been manufactured at the expense of SIEMENS shall become its property upon payment.

15.2 All such devices and auxiliary materials in the widest sense shall be appropriately marked as property of SIEMENS, secured against unauthorized inspection or use and, if necessary, maintained or repaired. They shall be returned either upon execution or cancellation of the Order. Notwithstanding any further rights SIEMENS may also request the return of such devices if the Supplier violates these obligations or experiences production difficulties. Any right of retention by the Supplier is excluded.

16. Място за изпълнение, действащо законодателство, юрисдикция, съдебни дела

16.1. Мястото за изпълнение на доставките или услугите е Местоназначението заявено в Поръчката. За извършване на плащания, мястото на изпълнение ще е седалището на Купувача.

16.2. Това споразумение се подчинява на българското законодателство, с изключение на тези законови условия, които се отнасят до законодателство на други държави. Прилагането на правилата на Конвенцията за договорите за международна продажба на стоки на Обединените нации се изключва във всички случаи.

16. Place of Performance, Applicable Law, Jurisdiction, Prosecution

16.1The place of performance for deliveries or services shall be the Place of Designation stated in the Order. For payments the place of performance shall be the seat of the Purchaser.

16.2 This agreement shall be governed by Bulgarian law, with the exception of such legal provisions which refer to the law of other countries. The application of the rules of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall in any case be excluded.

16.3. Всякакви спорове произтичащи по договора, включително съдебни процеси за съществуването или не на същите, са под изключителната юрисдикция на Арбитражния съд към Българската търговско-промишлена палата в съответствие с Правилника й. Решението на Арбитражния съд е окончателно и обвързващо за страните. Във всички случаи Доставчикът трябва да възстанови на „СИМЕНС" разходите му за съдебни дела, в частност за адвокатски такси, както и всички пред-съдебни разходи.

16.4. Ако някое отделно условие е невалидно, валидността на останалите условия на тези Общи условия остава незасегната.

16.3 Any disputes arising under the contract, including litigation over the existence or non-existence thereof, shall fall within the exclusive jurisdiction of the Arbitration court at the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules. The decision of the Arbitration court is final and binding for the parties. In any case the Supplier shall reimburse SIEMENS for its costs of legal proceedings, in particular for its attorneys´ fees as well as for any pre-trial expenses.

16.4 Should individual provisions be invalid, the validity of the other provisions of these General Conditions of Purchase shall not be affected.

17. Конфиденциалност, защита на данните

17.1. Доставчикът се задължава да запази конфиденциалността на всякаква информация свързана със „СИМЕНС" или предмета на Поръчката, която е придобил във връзка с Поръчката, в случай че тази информация не е от публичен характер или не я е придобил по друг законен начин. В допълнение, Доставчикът трябва да запази поверителни резултатите или частичните резултати получени от него при изпълнение на поръчката и трябва да ги използва ексклузивно за изпълнение на Поръчката.

17.2. Същото се прилага и за лични данни, информация според Закона за защита на личните данни, по отношение на служителите, ръководителите и други лица свързани със „СИМЕНС" или трети лица, привлечени от Доставчика в хода на Поръчката. В частност, Доставчикът трябва да защитава такава информация от достъп до нея на трети лица, да спазва изискванията на Закона за защита на личните данни относно методите за събиране, обработване и използване на лични данни и да ангажира служителите си, занимаващи се с това със съответната конфиденциалност.

17.3. По принцип данните на Доставчика (компания, адрес, телефонен/факс номер, всякаква друга информация необходима за адресиране със съвременни телекомуникационни устройства, местоположение, лица за контакт, поръчани стоки и доставени количества) за съответната бизнес транзакция автоматично се обработват само за изпълнението на договора, най-вече за административни и счетоводни цели. По технически причини може да е необходимо тези данни да се съхраняват

17 Confidentiality, Data Protection

17.1 The Supplier undertakes to keep all information concerning SIEMENS or the subject of the Order which he has obtained in connection with the Order confidential, to the extent it is not generally known or he has not obtained such knowledge in another legitimate manner. Furthermore the Supplier shall keep confidential the results or partial results obtained by him through the execution of the Order and shall use them exclusively for performance of the Order.

17.2 This shall also apply to personal data, information according to the Law on Protection of personal data, with respect to employees, officers or other persons related to SIEMENS or third parties obtained by the Supplier in the course of this Order. The Supplier shall, in particular, protect such information from access by third parties, comply with the requirements of the Law on Protection of Personal data concerning the methods of collection, processing and use of personal data and commit his employees concerned therewith to a corresponding confidentiality.

17.3 In principle the data of the Supplier (company, address, telephone-, fax number, any other information required for addressing with modern telecommunication tools, locations, contact persons, ordered goods, and delivery quantity) of the respective business transaction are automatically processed only for the execution of the contract, in particular for administration and calculation purposes. For technical reasons it may be necessary to store these data on servers of an affiliate within the SIEMENS group.

на сървърите на фирма СИМЕНС ЕООД България или в рамките на другите компании на Сименс в България.

17.4. Доставчикът дава своето изрично съгласие, данните за тази бизнес транзакция, получени по силата на 17.3 да се обработват от други компании от групата на СИМЕНС, а също и от „Siemens" AG, Берлин, Мюнхен и Siemens AG Austria (Виена), за информационни цели (напр. общи поръчки), и в обхвата на задълженията за отчетност, за статистически цели и управление на риска, както и че тези компании, както и „СИМЕНС", могат да му изпращат информация относно продукти и услуги в писмен вид, по електронен или друг път (напр. по телефон). Това съгласие може да бъде оттеглено по всяко време в писмен вид или по електронен път, при условие, че това не води до технически или нормативни нарушения на действащи актове или процедури.

17.4The Supplier gives his express consent that the data from this business transaction gathered according to 17.3 may be processed to other affiliated companies of SIEMENS EOOD and also for Siemens AG, Berlin and Munich, for information purposes (e. g. purchase pooling), and within the scope of the Siemens group's reporting duties for statistical purposes and risk management purposes and that these companies as well as SIEMENS may send him information on product services in writing or by e-mail or in a different way (e. g. by phone). Such consent can be withdrawn at any time in writing or by e-mail, in case if this is not related to any technical or standardized changes in the actual procedures or acts.

18. Информация, декларация за използвани материали, начини за управление на отпадъчни продукти, пакетиране.

18.1 Независимо дали по закон има такива задължения за информиране, Доставчикът трябва да предоставя на „СИМЕНС" цялата необходима и полезна информация относно стоките, които ще се доставят, услугите, които ще се предоставят, в частност информация относно методите за подходящо съхранение, както и данни за безопасна употреба по Наредби 91/155/ЕС и 93/112/ЕС. В допълнение, Доставчикът трябва да предупреждава „СИМЕНС" за възможността от опасни отпадъчни продукти или петролни продукти произтичащи от доставените от него стоки и трябва също така да консултира „СИМЕНС" относно всички възможни начини за управление на отпадъчните продукти. При поискване от страна на „СИМЕНС", Доставчикът трябва да приема обратно безплатно всички отпадъчни продукти от целевата употреба на доставените стоки или подобни продукти, дефинирани като такива в приложимия ЗАКОН за управление на отпадъците. Тези задължения, обаче, ще са ограничени до количествата доставяни от Доставчика на „СИМЕНС". Ако Доставчикът откаже да приеме такива отпадъчни продукти или няма възможност да ги приеме, „СИМЕНС" има право сам да ги изхвърли/унищожи за сметка на Доставчика.

18.2 Всякакви транспортни, продажбени и сервизни опаковки на вътрешни доставки

18 Information, Declaration of Materials, Disposal, Packing

18.1Notwithstanding any legal information duties, the Supplier shall provide SIEMENS with all necessary and useful information concerning the goods to be delivered/the services to be rendered, in particular information concerning a proper storage as well as Safety Data Sheets according to Regulations 91/155/EEC and 93/112/EC. In addition, the Supplier shall rely on SIEMENS to the possibility of dangerous waste or oil residues arising from the goods delivered by him and shall, in particular, advise SIEMENS on all possibilities of waste disposal. Upon request by SIEMENS, the Supplier shall take back free of charge any waste resulting from the intended use of the delivered goods or similar products defined as such in the applicable Law on waste management, as amended. Such obligation shall be limited, however, to the amount delivered by the Supplier to SIEMENS. Should the Supplier refuse to accept such waste or should he not be able to accept the waste, SIEMENS shall be entitled to dispose of it at the Supplier's expense.

18.2 All transport-, sales- and service packing of domestic supplies to SIEMENS have to be

за „СИМЕНС" трябва да се предоставят от Доставчика за изхвърляне на компания, посочена от „СИМЕНС". Доставчикът трябва да обезщети „СИМЕНС" срещу всякакви искове и разходи произтичащи от липсата на система за изхвърляне на отпадъчните продукти или от система, различна от тази на компанията, посочена от „СИМЕНС".

disposed of by the Supplier exclusively through a company specified by SIEMENS. The Supplier shall indemnify SIEMENS against all claims and all costs arising from a lack of disposal or from a waste disposal by a collecting and disposing system other than that of the company specified by SIEMENS.

19. Прехвърляне на права

19.1. „СИМЕНС" има право да прехвърли правата и отговорностите си, произтичащи от този договор с Доставчика на други компании от групата на Сименс в България или чужбина. Доставчикът няма право да прекрати договора поради такова прехвърляне на права.

19 Legal Succession

19.1 SIEMENS is entitled to assign its rights and obligations arising from the contract with the Supplier to affiliates within the SIEMENS group. The Supplier has no right to cancel the contract for reasons of such assignment.

20. Настоящите Общи условия за закупуване се публикуват на два езика-английски и български. В случай на спор или несъответствие, за водещ ще се приема българския език.

20. The present General Conditions of Purchase are published in two languages-Bulgarian and English. In case of disputes or nonconformance, the leading languge is Bulgarian.

Одобрено от :/ Approved by:

Управители: / Executives:

1.

2.

3.

Юристконсулт: / Legal adviser:

/Ив. Йосифова/

Ръководител ЦЛС: /Head of GPL:

/Ариф Кунджилар/

Мениджър процеси и качество:/ Quality and Process Manager:

/Ка. Айхленер/

Prepared by:
Albena Kosserkova, GPL dept.